

An den / Spett.  
**Verfahrensverantwortlichen**  
**Responsabile del procedimento**

Bolzano/Bozen, am/li 31.10.2017  
Prot. 03708I

**AUSSCHREIBUNGSPROTOKOLL NR. 2**  
**VERBALE DI GARA N. 2**

**Eisenbahnachse München – Verona**  
**Brenner Basistunnel**

**Übersetzungsleistungen**

**Ausschreibung AP 274**

Das vorliegende Dokument beschreibt die von der Prüfkommision im Zusammenhang mit der gegenständlichen Ausschreibung durchgeführten Tätigkeiten zur Ermittlung des besten Angebotes, unter Einhaltung der anzuwendenden Gesetze und der in den Ausschreibungsunterlagen angeführten Bedingungen.

Um 9:00 Uhr versammelt sich die Prüfkommision zur Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit in den Büros der BBT SE in Bozen.

Die Kommission besteht aus:

- Ing. Sandro Francesconi – Vorsitzender;
- Dott. Alex Corradini – Mitglied;
- MMag. Christine Mittermann – Mitglied.

**All dies vorausgeschickt,**

Die Prüfkommision setzt die gemeinsame Prüfung der technischen Angebote, die am Ende der letzten Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit unterbrochen wurde, fort.

Zum Abschluss dieser Prüfung wurden die

**Asse ferroviario Monaco – Verona**  
**Galleria di Base del Brennero**

**Servizi di traduzione**

**Appalto Nr. AP274**

Il presente documento descrive le attività svolte dalla Commissione di gara in relazione alla procedura in oggetto, nel rispetto della normativa applicabile e delle condizioni poste dalla documentazione d'appalto, per l'individuazione della migliore offerta.

La Commissione giudicatrice si riunisce in seduta riservata presso gli Uffici di BBT SE di Bolzano alle ore 9:00.

La Commissione è così composta:

- Ing. Sandro Francesconi – Presidente;
- Dott. Alex Corradini – Membro;
- MMag. Christine Mittermann – Membro.

**Tutto ciò premesso**

La Commissione prosegue l'esame congiunto delle offerte tecniche interrotta con l'aggiornamento della precedente seduta riservata.

Al termine di tale di esame sono stati calcolati i



**Ausschreibungsprotokoll Nr. 2 / Verbale di gara n. 2**

Gesamtpunkte des technischen Angebotes der einzelnen Bieter berechnet, wobei die Bestimmungen der Vollständigen Ausschreibung zur Anwendung kamen. Diese Berechnungen sind in der Anlage 1 zusammengefasst.

punteggi totali dell'offerta tecnica dei singoli concorrenti, applicando quanto previsto dal bando integrale di gara. Tali calcoli sono riassunti nell'Allegato n° 1.

Die Arbeiten der Prüfkommision dauern bis 11:30 Uhr.

I lavori della Commissione si protraggono fino alle ore 11:30.

Der Kommissionsvorsitzende unterbricht um 11:30 Uhr die Prüfung der technischen Unterlagen und erklärt die unter Ausschluss der Öffentlichkeit abgehaltene Sitzung für beendet.

Alle ore 11:30 il Presidente della Commissione interrompe l'analisi della Documentazione tecnica e dichiara chiusa la seduta riservata di gara.

**Galleria di Base del Brennero  
Brenner Basistunnel BBT SE**

Die Prüfkommision / la commissione di gara



Ing. Sandro Francesconi (Vorsitzender,  
Presidente)



Dott. Alex Corradini (Mitglied, Membro)



MMag. Christine Mittermann (Mitglied, Membro)

# AP274 Servizi di traduzione - Valutazione offerte tecniche

|                      |  | CRITERIO A.1   |                |                |                    |   |                         | CRITERIO A.2   |                |                |                    |   |                         | Punteggi offerta tecnica   |   |                           |
|----------------------|--|----------------|----------------|----------------|--------------------|---|-------------------------|----------------|----------------|----------------|--------------------|---|-------------------------|----------------------------|---|---------------------------|
|                      |  | Coeff. Comm. 1 | Coeff. Comm. 2 | Coeff. Comm. 3 | Media Coefficienti | INDICE Valutazione offerta (punteggio = 40) | INDICE riparam.         | Coeff. Comm. 1 | Coeff. Comm. 2 | Coeff. Comm. 3 | Media Coefficienti | INDICE Valutazione offerta (punteggio = 30) | INDICE riparam.         | Somma Indici riparametrati | Ammissione (soglia sbarramento 40 punti) (nota 1) | Punteggio finale riparam. |
|                      |  | A              | B              | C              | D = (A+B+C)/3      | E = D x 40                                  | F = E x 40 / Indice max | G              | H              | I              | J = (G+H+I)/3      | K = J x 30                                  | L = K x 30 / Indice max | M = F + L                  | N:<br>Ammesso se M ≥ 40                           | O = M x 70 / Somma max    |
| 1 Eurostreet         |  | 0,75           | 0,50           | 0,50           | 0,58               | 23,33                                       | 23,33                   | 0,75           | 1,00           | 0,75           | 0,83               | 25,00                                       | 25,00                   | 48,33                      | ammesso   | 52,05                     |
| 2 Global Voices      |  | 1,00           | 1,00           | 1,00           | 1,00               | 40,00                                       | 40,00                   | 0,75           | 1,00           | 0,75           | 0,83               | 25,00                                       | 25,00                   | 65,00                      | ammesso   | 70,00                     |
| 3 Interlanguage      |  | 0,00           | 0,25           | 0,25           | 0,17               | 6,67  | 6,67                    | 0,25           | 0,50           | 0,25           | 0,33               | 10,00                                       | 10,00                   | 16,67                      | non ammesso                                       | -                         |
| 4 Sici               |  | 0,50           | 0,25           | 0,25           | 0,33               | 13,33                                       | 13,33                   | 1,00           | 1,00           | 0,75           | 0,92               | 27,50                                       | 27,50                   | 40,83                      | ammesso   | 43,97                     |
| 5 Star               |  | 0,75           | 0,75           | 0,75           | 0,75               | 30,00                                       | 30,00                   | 1,00           | 0,75           | 1,00           | 0,92               | 27,50                                       | 27,50                   | 57,50                      | ammesso   | 61,92                     |
| 6 Studio Moretto     |  | 0,75           | 0,75           | 0,75           | 0,75               | 30,00                                       | 30,00                   | 1,00           | 1,00           | 1,00           | 1,00               | 30,00                                       | 30,00                   | 60,00                      | ammesso   | 64,62                     |
| 7 Translation Agency |  | 0,50           | 0,25           | 0,25           | 0,33               | 13,33                                       | 13,33                   | 0,50           | 0,50           | 0,25           | 0,42               | 12,50                                       | 12,50                   | 25,83                      | non ammesso                                       | -                         |
| 8 WTC                |  | 0,75           | 0,50           | 0,50           | 0,58               | 23,33                                       | 23,33                   | 0,50           | 0,50           | 0,50           | 0,50               | 15,00                                       | 15,00                   | 38,33                      | non ammesso                                       | -                         |

Commissari: 1) Sandro Francesconi, 2) Christine Mittermann, 3) Alex Corradini  
(1) soglia di sbarramento stabilita in Art. 1.2.4 del bando di gara

31.10.2017

*[Handwritten signatures and initials]*

# AP274 Übersetzungsleistungen - Bewertung der technischen Angebote

| KRITERIUM A.1        |   |   |   |                       |                                      |                           |   |   |   |                       |                                      |                           |                                     |  | KRITERIUM A.2                     |  |  |  |  | Punktezahl technisches Angebot |  |  |
|----------------------|---|---|---|-----------------------|--------------------------------------|---------------------------|---|---|---|-----------------------|--------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|--|-----------------------------------|--|--|--|--|--------------------------------|--|--|
|                      | Bewertungs<br>koeffizient<br>Kommissio<br>nsmitglied<br>1 | Bewertungs<br>koeffizient<br>Kommissio<br>nsmitglied<br>2 | Bewertungs<br>koeffizient<br>Kommissio<br>nsmitglied<br>3 | Durchschnitt<br>swert | Bewertungs<br>index<br>(Punkte = 40) | INDEX-<br>Anpassung       | Bewertungs<br>koeffizient<br>Kommissio<br>nsmitglied<br>1 | Bewertungs<br>koeffizient<br>Kommissio<br>nsmitglied<br>2 | Bewertungs<br>koeffizient<br>Kommissio<br>nsmitglied<br>3 | Durchschnitt<br>swert | Bewertungs<br>index<br>(Punkte = 30) | INDEX-<br>Anpassung       | Summe der<br>angepassten<br>Indizes | Zulassung zur<br>Ausschreibung<br>(Schwellenwerthürde<br>40 Punkte)<br>(siehe Anmerkung 1) | Endgültige<br>angepasste<br>Werte |  |  |  |  |                                |  |  |
|                      | A   | B   | C   | D = (A+B+C)/3         | E = D x 40                           | F = E x 40 /<br>Index max | G   | H   | I   | J = (G+H+I)/3         | K = J x 30                           | L = K x 30 /<br>Index max | M = F + L                           | N:<br>Zugelassen wenn<br>M ≥ 40  | O = M x 70 /<br>Summe max         |  |  |  |  |                                |  |  |
| 1 Eurostreet         | 0,75  | 0,50  | 0,50  | 0,58                  | 23,33                                | 23,33                     | 0,75  | 1,00  | 0,75  | 0,83                  | 25,00                                | 25,00                     | 48,33                               | zugelassen   | 52,05                             |  |  |  |  |                                |  |  |
| 2 Global Voices      | 1,00  | 1,00  | 1,00  | 1,00                  | 40,00                                | 40,00                     | 0,75  | 1,00  | 0,75  | 0,83                  | 25,00                                | 25,00                     | 65,00                               | zugelassen   | 70,00                             |  |  |  |  |                                |  |  |
| 3 Interlanguage      | 0,00  | 0,25  | 0,25  | 0,17                  | 6,67                                 | 6,67                      | 0,25  | 0,50  | 0,25  | 0,33                  | 10,00                                | 10,00                     | 16,67                               | nicht zugelassen   | -                                 |  |  |  |  |                                |  |  |
| 4 Sici               | 0,50  | 0,25  | 0,25  | 0,33                  | 13,33                                | 13,33                     | 1,00  | 1,00  | 0,75  | 0,92                  | 27,50                                | 27,50                     | 40,83                               | zugelassen   | 43,97                             |  |  |  |  |                                |  |  |
| 5 Star               | 0,75  | 0,75  | 0,75  | 0,75                  | 30,00                                | 30,00                     | 1,00  | 0,75  | 1,00  | 0,92                  | 27,50                                | 27,50                     | 57,50                               | zugelassen   | 61,92                             |  |  |  |  |                                |  |  |
| 6 Studio Moretto     | 0,75  | 0,75  | 0,75  | 0,75                  | 30,00                                | 30,00                     | 1,00  | 1,00  | 1,00  | 1,00                  | 30,00                                | 30,00                     | 60,00                               | zugelassen   | 64,62                             |  |  |  |  |                                |  |  |
| 7 Translation Agency | 0,50  | 0,25  | 0,25  | 0,33                  | 13,33                                | 13,33                     | 0,50  | 0,50  | 0,25  | 0,42                  | 12,50                                | 12,50                     | 25,83                               | nicht zugelassen   | -                                 |  |  |  |  |                                |  |  |
| 8 WTC                | 0,75  | 0,50  | 0,50  | 0,58                  | 23,33                                | 23,33                     | 0,50  | 0,50  | 0,50  | 0,50                  | 15,00                                | 15,00                     | 38,33                               | nicht zugelassen   | -                                 |  |  |  |  |                                |  |  |

Kommissionsmitglieder 1) Sandro Francesconi, 2) Christine Mittermann, 3) Alex Corradini

(1) In der Ausschreibung unter Punkt 1.2.4 festgelegte Schwellenwürde

31.10.2017

*[Handwritten signature]*